

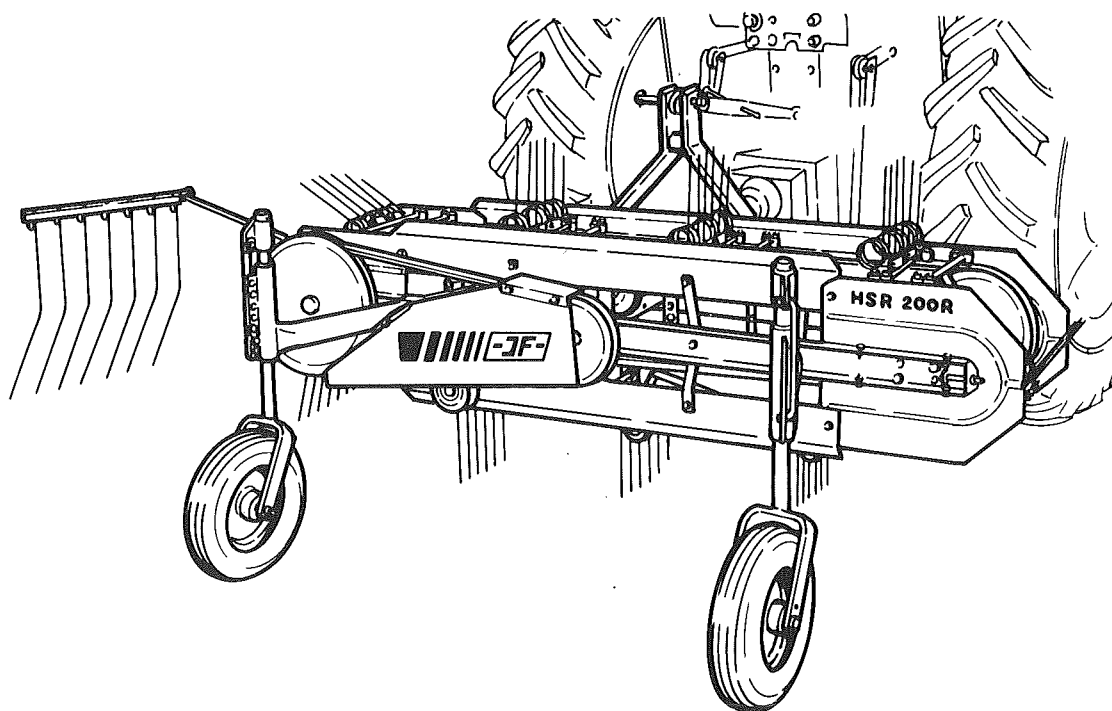


-JF-

HSR 200 R
HSR 240 R

Sidevenderive / Gaffelsidräfsa / Luokoharava
Combined Haymaker
Rechwender und -Zetter / Râteau-faneur combine

BRUGSANVISNING
BRUKSANVISNING
KÄYTTÖOHJE
INSTRUCTION MANUAL
GEBRAUCHSANWEISUNG
MANUEL D'INSTRUCTION





SIKKERHEDSFORSKRIFTER

Afskærmningerne er lavet for Deres skyld.

Kør **aldrig** med maskinen uden afskærmninger. Hold dem i orden.

Rens eller smør **aldrig** maskinen, når den er igang.

Lad **aldrig** nogen køre med på maskinen.

VIGTIGT!

Efterspænd boltene på Deres nye maskine efter få timers arbejde.

SAKERHETSFORESKRIFTER

Skydden är till för Er säkerhet.

Kör **aldrig** maskinen utan skydd.

Rengör eller smörj **aldrig** maskinen när den är igång.

Låt **aldrig** någon åka på maskinen.

VIKTIGT!

Efterdrag alla bultar efter 2-4 timmars drift.

TURVALLISUUSOHJEET

Suojukset ovat oman turvallisuutesi takeena.

Älä koskaan käytä konetta ilman suojusta.

Älä puhdista tai voitele konetta kun kone on käynnissä.

Älä koskaan anna kenenkään olla koneen päällä sen kulkiessa.

Älä koskaan käsin nosta konetta maasta hydrauliiikan avulla.

HUOM!

Muistakaa pulttien jälkikiristys uudessa koneessanne parin työtunnin jälkeen.

PROTECTIVE MEASURES

The guards are made for your sake.

Never use the machine till the guards are placed correctly.

Keep the guards in order.

Never lubricate or clean the machine when it is running.

Never let anybody drive with you on the machine.

IMPORTANT!

Retighten the bolts of your new machine after a few hours work.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die Abschirmungen sind zu Ihrem Schutz gemacht.

Benutzen Sie **nie** die Maschine ohne Abschirmungen. Halten Sie diese in Ordnung.

Reinigen oder schmieren Sie **nie** die Maschine, wenn diese in Betrieb ist.

Lassen Sie **niemals** jemand mitfahren.

Wichtig

Nach wenigen Stunden Einsatz sämtliche Bolzen an Ihrer neuen Maschine nachspannen.

MESURES DE SECURITE

Les protections sont faites pour garantir votre sécurité.

Ne jamais utiliser la machine tant que les protections ne sont pas correctement en place.

Ne jamais graisser ni nettoyer quand la machine tourne.

Ne jamais vous déplacer avec quelqu'un sur le râteau.

IMPORTANT!

Resserer les boulons de votre nouvelle machine après quelques heures de travail.

TEKNISKE DATA:

Egenvægt
Bredde
Arbejdsbredde
Kørehastighed
Ydelse ca.

HRS200R

215 kg
2,30 m
2,00 m
6-12 km/t
1,5 ha/t

HSR240R

250 kg
2,70 m
2,40 m
6-12 km/t
2,0 ha/t

TEKNISKA DATA:

Vikt
Bredd
Arbetsbredd
Körhastighet

HRS200R

215 kg
2,30 m
2,00 m
6-12 kmh

HSR240R

250 kg
2,70 m
2,40 m
6-12 kmh

TEKNISET TIEDOT:

Paino
Leveys
Työleveys
Ajonopeus

HRS200R

215 kg
2,30 m
2,00 m
6-12 km/h

HSR240R

250 kg
2,70 m
2,40 m
6-12 km/h

TECHNICAL DATA:

Weight
Width
Working width
Ground speed
Output appr.

HRS200R

480 lbs
7 ft. 4 ins.
6 ft. 6 ins.
4 - 8 m.p.h.
3 3/4 acres

HSR240R

550 lbs
8 ft. 4 ins.
7 ft. 6 ins.
4 - 8 m.p.h.
4 3/4 acres

TECHNISCHE DATEN:

Eigengewicht
Breite
Arbeitsbreite
Fahrgeschwindigkeit
Leistung, etwa

HRS200R

215 kg
2,30 m
2,00 m
6-12 km/Std.
1,5 ha/Std.

HSR240R

250 kg
2,70 m
2,40 m
6-12 km/Std.
2,0 ha/Std.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES:

Poids
Largeur hors-tout
Largeur de travail
Vitesse de travail
Rendement appr.

HRS200R

215 kg
2,30 m
2,00 m
6-12 km/h
1,5 ha/h

HSR240R

250 kg
2,70 m
2,40 m
6-12 km/h
2,0 ha/h

INDHOLDSFORTEGNELSE - INNEHÅLLSFORTECKNING
SISÄLLYSLUETTELO - TABLE OF CONTENTS
INNHALTSVERZEICHNIS - SOMMAIRE

SIDE - SID
SIVU - PAGE
SEITE - PAGE

Montering på traktor - Montering på traktorn	4
Asennus traktorin - Mounting on tractor - Anbau am Schlepper	5
Attelage sur le tracteur	6
Sidevenderivens forskellige indstillinger	6
Gaffelsidräfsans olika inställningar - Luokoharavan eri säädöt	
Various adjustments of the combine haymaker -	
Verschiedene Einstellungen des Rechwenders -	
Differents reglages du râteau faneur	7
Skråstilling i sideretning - Snedställning i sidled -	
Koneen kaltevuus ketjun suuntaan -	
Oblique position in lateral direction -	
Schrägstellung in seitlicher Richtung - L'inclinaison laterale	8
Skråstilling i kørselsretningen - Snedställningen i kørriktningen -	
Kallistaa ajosuuntaan - Oblique position in driving direction -	
Schrägstellung in der Fahrriktung -	
L'inclinaison par rapport au sens de marche	9
Spredning - Spridning - Livittäminen - Tedding - Schwadstreuen -	
Fanage	10
Sammenrivning - Strängläggning - Karheelle haravointi -	
Swath making - Zusammenrechen - Andainage	11
Vending - Vändning - Pöyhimen - Turning - Schwadwenden -	
Retournement de l'andain	12
Spredning af skår - Spridning av Sträng - Karheiden levittäminen -	
Swath tedding - Schwadstreuen - Fanage d'un andain	13
Vending af skår efter slagleskårlægger -	
Vändning av sträng efter slagslåttermaskin -	
Karheiden kääntäminen kelamurskaimen jälkeen -	
Swath turning after flail mower -	
Schwadwenden hinter einem Schlegelmäher -	
Retournement d'un andain de faucheuse-conditionneus à fleaux	14
Skårsamlaren - Strängskärmen - Luokoonkokooja - Swath collector -	
Schwadsammler - Grille d'andainage	15
Kontrol af kileremme - Kontroll av kilremmar -	16
Tärkeätä - Checking of V-belts - Nachprüfung des Keilriemens -	
Contrôle des courroies	17
Praktiske vink og vedligeholdelse - Praktiska råd och underhåll -	
Käytännön ohjet ja huolto-ohjeet	18
Practical hints and maintenance -	
Praktische Hinweise und Wartung - Conseils pratiques et entretien	19
Ekstra udstyr - Extra utrustning - Lisävarusteet -	
Extra equipment - Zusatzausrüstung - Equipement supplémentaire	20
Smøring, lufttryk og vinteropbevaring -	
Smörjning, däckens lufttryck och vinterförvaring	21
Voitelu, renkaitten ilmanpaine ja talvisäilytys -	
Lubrication, tyre pressure, and winter storage	22
Schmierung, Reifendruck und Winterkonservierung -	
Graissage, pression des pneus et stockage	23

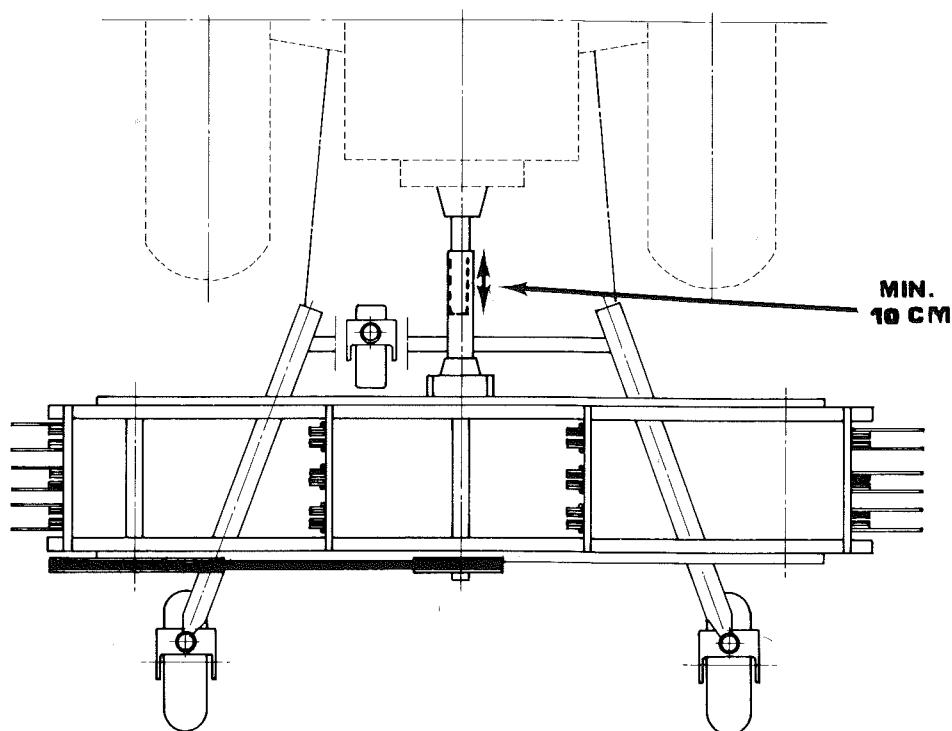


Fig. 1

MONTERING PÅ TRAKTOR.

Sidevenderiven monteres i traktorens trepunktsophæng. Traktorens trækarme fastgøres med tappene i rivens beslag for trækarmene, således at riven har bevægelsesfrihed i de aflange huller.

Tappene skal sikres med splitter.

Støtteben/hjul hæves.

Man bør sikre sig - ved at hæve maskinen forsigtigt med traktorens lift - at kraftoverføringsakslen har fri bevægelsesmulighed i hævet og sænket stilling. Profilrørene skal have mindst 10 cm indgreb i hinanden i arbejdsstillingen.

Maskinen bør ikke hæves højere ved vendingerne end nødvendigt for at komme fri af skåret, evt. kan man spærre hydraulikkens kontrolhåndtag i en passende højde.

Hæves maskinen for højt, bliver vinklerne på kraftoverføringsakslen for store, hvorved slitage og faren for brud øges væsentligt.

MONTERING PÅ TRAKTORN.

Gaffelsidräfsan monteras i traktorns trepunktsupphängning. Traktorns dragstänger fästas på de därför avsedda tapparna, så att räfsan har rörelsefrihet i de avlånga hålen.

Tapparna skall säkras med sprintar.

Stödbenet/-hjulet lyftes.

Vid försiktig lyftning av maskinen kontrolleras att kraftöverföringsaxeln ej bottnar i något läge. Profilrören skall i arbetsläge ha minst 10 cm ingrepp i varandra.

Maskinen bör vid vändningar ej lyftas högre än vad som är nödvändigt för att komma över strängen. Ev. kan hydraulreglaget spärras vid lämplig lyfthöjd.

Lyftes maskinen för högt, utsättes kraftöverföringsaxelns knutar för onödiga påkänningar och ökat slitage.

HARAVAN ASENTAMINEN TRAKTORIN.

Harava kiinnitetään traktorin hydrauliseen kolmipistenostolaitteeseen. Traktorin vetovarret kiinnitetään haravan vetopuomiin siten että haravalle jää liikkumavaraa soikeissa rei'issä.

Tapit on lukittava lukkosokilla.

Tukijalka/-pyörä nostetaan.

Haravaa nostetaan asteittain varostatiin ja varmistetaan ettäivät murrosakselin putket pohjaa missään koko nostoalueella.

Muotoputkien on oltava vähintään 10 cm lomittain työasennossa (Ks. kuva 1).

Käänteissä onkone nostettava mutta ei enempään kuin mitä on välttämätöntä karheen levittymisen välttämiseksi. Jos mahdollista, rajoita hydraulivivun liikkumisvaraa korkeussuunnassa.

Jos harava nostetaan liian korkealle rasittuvat voimansiirtoakselin murrosnivelet turhaan ja kuluminen lisääntyy voimakkaasti.

MOUNTING ON TRACTOR.

The Combine Haymaker is mounted to the three-point linkage of the tractor. Fix the drawbars of the tractor in the clamp of the rake by the dowels so that the rake has freedom of movement in the oblong holes.

The dowels are to be secured by cotter pins.

The castor jack/wheel is raised.

By raising the machine carefully by the tractor lift it is ensured that the PTO-shaft can move freely in raised or lowered position. The profile tubes must overlap each other by at least 10 cm in working position.

At turnings the machine should not be raised more than necessary to get free of the swath. The handle of the hydraulics may have to be blocked at a suitable height.

If the machine is raised too much, the angles of the PTO-shaft will become too big with resultant risk of breakage. Wear will also be increased considerably.

ANBAU AM SCHLEPPER.

Der Rechwender wird am Dreipunktgestänge des Schleppers aufgehängt. Die unteren Lenker des Dreipunktgestänges werden mit Hilfe der im Beschlag für die Unterlenker am Rechwender befindlichen Zapfen so befestigt, dass der Rechwender durch die länglichen Löcher frei beweglich ist.

Die Zapfen sind mit Splinten zu sichern.

Abstellstütze bzw. Stützrad ist anzuheben.

Vor Inbetriebnahme ist zu überprüfen, ob die Gelenkwelle sowohl in gehobener wie auch in gesenkter Stellung frei beweglich ist. Für diese Kontrolle wird die Maschine vorsichtig mit der Schlepperhydraulik angehoben. In Arbeitsstellung müssen die Profilrohre mindestens 10 cm Eingriff haben.

Beim Wenden sollte die Maschine möglichst wenig angehoben werden. Eventuell ist der Kontrollhebel in passender Höhe zu arretieren. Wird die Maschine zu sehr angehoben, entstehen zu grosse Gelenkabwinkelungen, die zu Brüchen und Abnutzungsschäden führen können.

ATTELAGE SUR LE TRACTEUR.

Le râteau-faneur se monte sur le relevage 3 points du tracteur. Fixer les 2 bras de relevage aux chevilles qui se meuvent librement dans les trous ovalisés des brides d'attelage.

Maintenir les chevilles par des goupilles de sécurité.

Retirer la béquille ou la roulette.

En levant prudemment la machine s'assurer que les 2 parties de l'arbre à cardans s'emboîtent librement en position basse et haute.

Les tubes doivent s'emboîter d'au moins 10 cm en position de travail.

Ne pas relever en mouvement plus qu'il n'est nécessaire pour passer au-dessus des andains. La course du levier de commande hydraulique du tracteur peut être limitée en conséquence.

Si le râteau est relevé trop haut, l'angle des cardans devient trop grand ce qui peut provoquer leur rupture ou réduire leur durée.

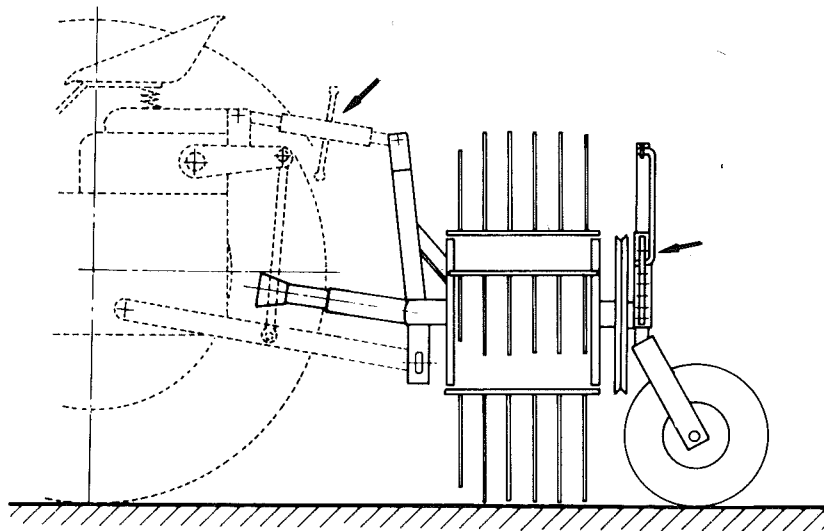


Fig. 2

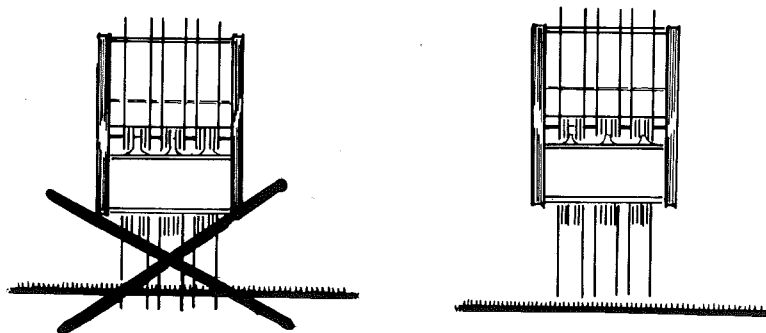


Fig. 3

SIDEVENDERIVENS FORSKELLIGE INDSTILLINGER.

Remhastigheden reguleres ved hjælp af traktorens omdrejningstal.

Dybderegulering foretages med kørehjulene og topstangen i fællesskab. Hjule-
ne sættes i ønsket højde, og topstangen tilpasses i længden, så riven får
den ønskede hældning bagud.

Indstil aldrig maskinen så dybt, at rivefjedrene arbejder i jorden, da fjed-
rene ødelægges herved, og materialet blot bliver unødigt tilsmudset med
jord.

GAFFELSIDRAFSANS OLIKA INSTALLNINGAR.

Remhastigheten regleras med varvtalet på traktorns kraftuttag.

Djupreglering sker med både körhjulen och toppstången. Hjulen sättes i önskat höjdläge och toppstångens längd tillpassas så att räfsan får önskad lutning.

Inställ aldrig räfsan så djupt att räfspinnarna arbetar i marken - det medför stort slitage på pinnarna och onödig inblandning av jord.

LUOKOHARAVAN ERI SAADOT.

Ketjun nopeus säädetään traktorin voimanulosottoakselin kierrosluvulla.

Korkeussäätö. Koneen työkorkeus säädetään ajopyörien sekä työntövarren avulla. Pyörät säädetään halutulle korkeudelle ja työntövarrella säädetään haluttu kaltevuus. (Ks. kuva 2).

Haravan jousia ei missään tapauksessa saa asentaa niin matalalle että ne koskettavat maata, koska tällöin piikit kuluvat nopeasti, katkeavat ja luokoon sekoittuu multaa (Ks. kuva 3).

VARIOUS ADJUSTMENTS OF THE COMBINE HAYMAKER.

The belt speed is regulated by the number of revolutions of the tractor.

The depth adjustment is made jointly by the road wheels and the top rod. The length of the top rod is adjusted so that the rake gets the required inclination to the rear.

Never adjust the machine so that the tines work in the soil as this damages the tines and causes the material to be smudged.

VERSCHIEDENE EINSTELLUNGEN DES RECHWENDERS.

Die Drehzahl wird mit Hilfe der Schlepperdrehzahl reguliert.

Die Tiefenregulierung erfolgt mit Hilfe der Laufräder und des Oberlenkers. Die Räder werden auf die erwünschte Höhe eingestellt, und die Länge des Oberlenkers wird entsprechend reguliert, damit der Rechwender die richtige Rückwärtsneigung bekommt.

Die Maschinen darf unter keinen Umständen so niedrig gestellt werden, dass die Zinken in den Boden gehen. Dies würde nur eine Beschädigung der Zinken und unnötige Verschmutzung des Materials mit sich führen.

DIFFERENTS REGLAGES DU RATEAU FANEUR.

La vitesse de rotation est fonction du régime du tracteur.

Le réglage en hauteur est obtenu à l'aide des roues et du bras du 3ème point. Régler la longueur de ce bras pour obtenir l'inclinaison correcte des dents vers l'arrière.

Ne jamais placer les dents si bas qu'elles travaillent dans le sol. Ceci est néfaste pour les dents et pour la végétation.

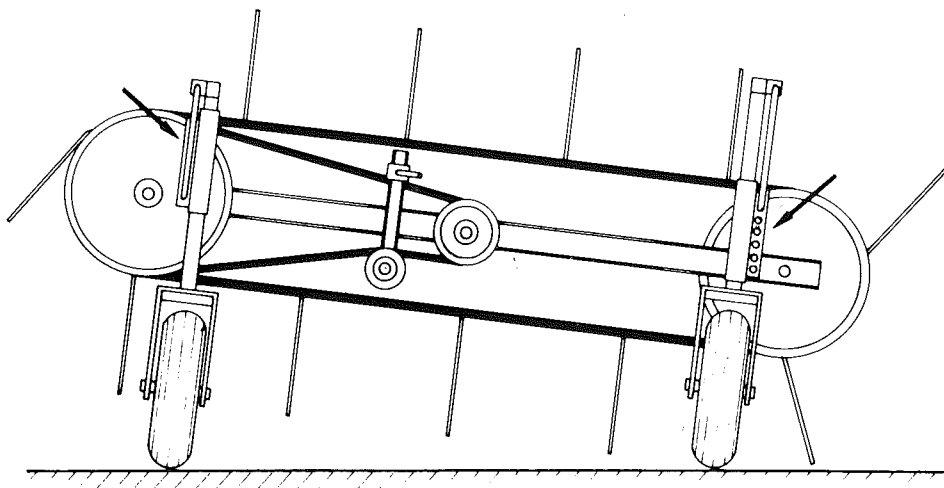


Fig. 4

Skråstilling i sideretning indstilles ved hjulenes forbindelsesstænger, der flyttes op eller ned i remmens huller. Om nødvendigt kan traktorens trækarme også tages til hjælp. Ved spredning og ved store skår skal riven i reglen hæves lidt ekstra i venstre side.

Snedställning i sidled inställes med hjulens reglerstag, vilka flyttas uppåt eller nedåt i hålen. Om nödvändigt kan man också justera lyftlänkarna på traktorn. Vid spridning och vid tjocka stängar skall räfsan i regel höjas något i vänster sida.

Koneen kaltevuus ketjun suuntaan aikaansaadaan ajopyöriä säätämällä. Tarvittaessa voidaan myös traktorin nostovarsia säätää korkeussuunnassa. Levityksessä ja paksuja karhoja haravoitaessa joudutaan haravaa tavallisesti nostamaan hiukan vasemmalta puolelta.

Oblique position in lateral direction is adjusted by moving the connection rods of the wheels up or down in the holes of the frame. If necessary, the drawbars of the tractor can also be of use. When tedding and in connection with wide swaths, the rake has generally to be raised somewhat more at the left side.

Schrägstellung in seitlicher Richtung geschieht mit Hilfe des Verbindungsstänges der Räder, und zwar lässt sich das Gestänge in den im Rahmen befindlichen Löchern nach oben bzw. nach unten versetzen. Nötigenfalls können auch die Unterlenker versetzt werden. Zum Streuen und bei grossen Schwaden muss der Rechwender in der Regel links etwas mehr angehoben werden.

L'inclinaison laterale s'obtient en déplaçant de haut en bas les tiges de liaison des roues dans les trous du châssis. Si nécessaire on peut aussi agir sur les bras de relevage du tracteur. En fanage et pour faire de gros andains le râteau doit être généralement plus relevé du côté gauche.

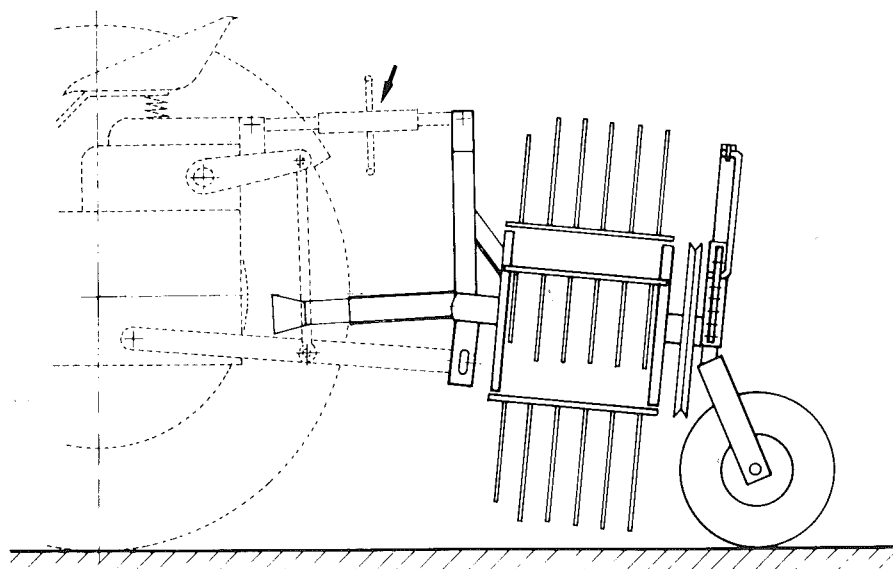


Fig. 5

Skråstilling i kørselsretningen opnås ved at forkorte eller forlænge topstangen. I Reglen bør maskinen kippes mere bagud ved store skår og ved vending.

Snedställningen i körriktningen uppnås genom att förkorta eller förlänga toppstången. I regel bör maskinen lutas något bakåt vid tjocka strängar och vid vändning.

Konetta voidaan kallistaa ajosuuntaan lyhen tämällä tai pidentämällä työntötankoa. (Ks. kuva 5). Tavallisesti konetta on kallistettava hiukan taaksepäin paksussa karhossa ja karhoa käännettäessä.

Oblique position in driving direction is obtained by shortening or extending the top rod. Generally the machine should be tilted more to the rear in connection with big swaths and at turnings.

Schrägstellung in der Fahrriktung erfolgt durch Verlängern bzw. Verkürzen des Oberlenkers. Bei grossen Schwaden und beim Wenden sollte die Maschine in der Regel mehr nach hinten kippen.

L'inclinaison par rapport au sens de marche s'obtient en modifiant la longueur du 3ème point. En général la machine doit être inclinée vers l'arrière pour faire ou retourner de gros andains.

ARBEJDE.

WORKING IN THE FIELD.

ARBETE.

EINSATZ IM FELD.

SAADOT.

TRAVAIL DANS LES CHAMPS.

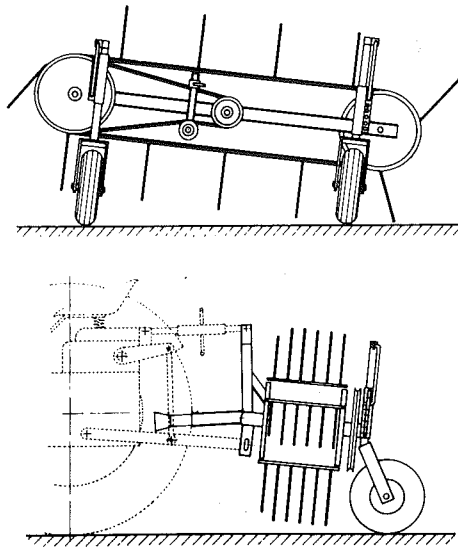
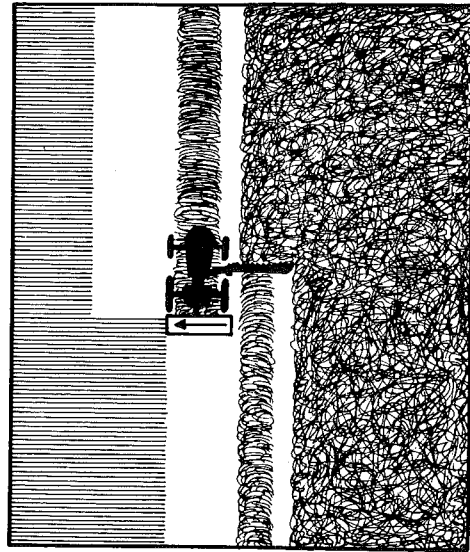


Fig. 6



SPREDNING.

Maskinen hæves godt i venstre side ved hjælp af hjulene, og topstangen forlænges, så riven kippes bagover.

Der køres med højt omdrejningstal.

SPRIDNING.

Maskinen höjes i vänster sida med hjulen och toppstången förlänges så att räfsan lutar bakåt.

Högt krafttuttagsvarv skall användas.

LEVITTAMINEN.

Koneen vasenta puolta korotetaan nostamalla tukipyörää ja pidentämällä työntötankoa siten että harva kallistuu taaksepäin.

Voimanulosottoakselissa on käytettävä suurta kierrosnopeutta (Ks. kuva 6).

TEDDING.

The left side of the machine is raised by the wheels, and the top rod is extended so that the rake is tilted backwards.

A high number of revolutions is used.

SCHWADSTREUEN.

Die Maschine wird links etwas angehoben, und der obere Lenker wird verlängert, so dass die Maschine etwas nach hinten kippt.

Man wählt eine hohe Drehzahl.

FANAGE.

Lever le côté gauche du râtelier et allonger le bras du 3ème point de sorte que la machine soit inclinée vers l'arrière.

Utiliser une grande vitesse de rotation.

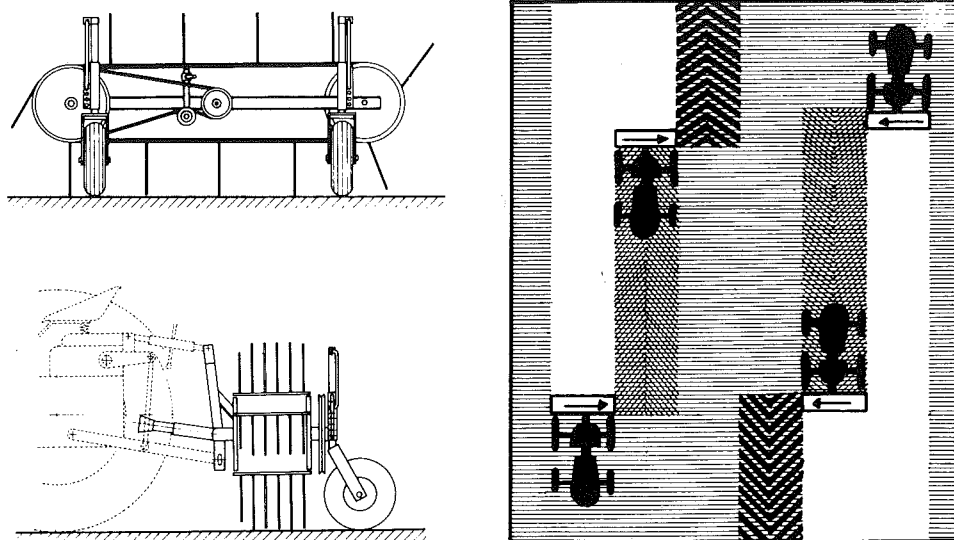


Fig. 7

SAMMENRIVNING.

Maskinen stilles vandret i såvel side- som kørselsretning. Der vælges normalt ret lavt omdrejningstal. Skårsamlere påsættes.

STRANGLAGGNING.

Maskinen stilles vågrätt i både sidled och i längsled. Normalt användes ganska lågt kraftuttagsvarv. Strängskärmen monteras.

KARHEELLE HARAVOINTI.

Kone sääsetään vaakasuoraan asentoon sekä sivu-että ajosuunnassa. Tavallisesti käytetään melko alhaista voimanulosottoakselin nopeutta. Luo'onrajoitinta käytetään.

SWATH MAKING.

Set the machine level in lateral direction as well as in driving direction. Generally rather low number of revolutions. Mount swath collector.

ZUSAMMENRECHEN.

Die Maschine wird sowohl in Riemen- wie auch in Fahrriehung waagerecht gestellt. Üblicherweise eine niedrige Drehzahl. Der Schwadsammler wird montiert.

ANDAINAGE.

Mettre le râteau horizontalement dans les 2 directions. Monter la grille d'andainage. Adopter une vitesse de rotation plutôt lente.

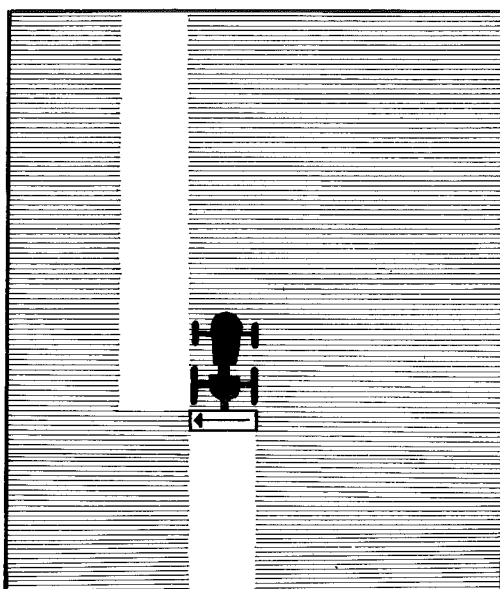


Fig. 8

VENDING.

Maskinen stilles lidt skråt i såvel side- som kørselsretning, og omdrejningstallet tilpasses efter skårets størrelse og beskaffenhed.

VÄNDNING.

Maskinen lutar något både i sidled och i körriktningen. Kraftuttagsvarvet anpassas efter skårens tjocklek och beskaffenhet.

POYHIMINEN.

Konetta kallistetaan jonkin verran sekä sivuettä ajosuuntaan. Voimanulosottoakselin nopeus olosuhteiden mukaan. (Ks. kuva 8).

TURNING.

Place the machine in a slanted position in lateral direction as well as in driving direction. Adapt the number of revolutions to size and nature of the swath.

SCHWADWENDEN.

Zum Wenden wird die Maschine sowohl in Riemen- wie in Fahrriktung leicht schräg gestellt. Je nach der Grösse und Beschaffenheit der Schwaden ist hohe bzw. niedrige Riemengeschwindigkeit zu wählen.

RETOURNEMENT DE L'ANDAIN.

Incliner légèrement le râteau à la fois latéralement et d'avant en arrière et employer une vitesse de chaîne rapide ou lente suivant la taille et la nature de l'andain.

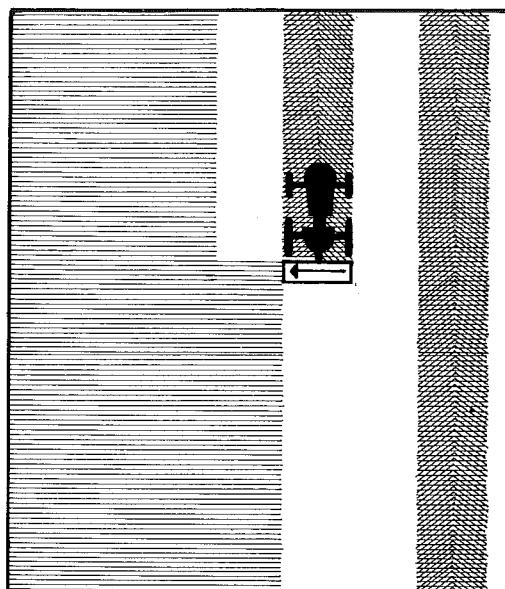


Fig. 9

SPREDNING AF SKÅR.

Indstilling som ved almindelig spredning.

SPRIDNING AV STRANG.

Inställning som för vanlig spridning.

KARHEIDEN LEVITTAMINEN.

Kone säädetään kuten tavallisessa pöyhinnässä.

SWATH TEDDING.

The same adjustment as for ordinary tedding.

SCHWADSTREUEN.

Die Einstellung erfolgt wie üblich zum Streuen.

FANAGE D'UN ANDAIN.

Utiliser le même réglage que pour le fanage normal.

VENDING AF SKÅR EFTER SLAGLESKÅRLÆGGER.

Det anbefales at vende materialet på skår - altså uden at sprede det ud. Det giver mindre spild. Maskinen stilles lidt skråt i side- og kørselsretning. Fremkørselshastigheden og omdrejningstallet må afpasses godt efter hinanden, således at skåret holdes sammen - så vidt muligt på samme bredde. Man anvender bedst kun ca. den yderste 3die del af maskinens arbejdsbredde eller ca. svarende til skårbredden.

Skårsamleren påsættes.

VANDNING AV STRANG EFTER SLAGSLÅTTERMASKIN.

Det rekommenderas att vända materialet - utan att sprida ut det - för att erhålla minsta spill. Maskinen ställes så att den lutar något i sido- och körriktningen. Körhastighet och maskinens arbetshastighet anpassas så att strängen hålles samman - om möjligt med bibehållen bredd. Man utnyttjar därvid endast en del av maskinens arbetsbredd.

Spridarskärmen skall vara påmonterad.

KARHEIDEN KÄÄNTÄMINEN KELAMURSKAIMEN JÄLKEEN.

Suosittellemme heinän kääntämistä karheellelevittämättä sitä - jolloin varisemistappiot jäävät vähäisiksi. Kone asennetaan hiukan kaltevaan asentoon ajo - ja sivusuuntaan nähden. Ajonopeus ja koneen työnopeus sovitetaan siten että luoko pysyy koossa, jos mahdollista samanlevyisenä. Tällöin käytetään hyväksi ainoastaan osa koneen työlevydestä.

Luo'onrajoitinta käytetään.

SWATH TURNING AFTER FLAIL MOWER.

It is recommended to turn the material as a swath - e.g. no tedding of the material. This means a minimum of waste. The machine is placed a little inclined in lateral direction as well as in driving direction. Driving speed and number of revolutions are to be adapted so that the swath becomes compact - and preferably of a constant width. Use the outer left third of the working width of the machine corresponding with the width of the swath.

Swath collector to be mounted.

SCHWADWENDEN HINTER EINEM SCHLEGELMAHER.

Es empfiehlt sich, dass Mähgut auf Schwad zu wenden - ohne Breitstreuen - um dadurch die Verluste zu vermindern. Die Maschine wird in seitlicher wie auch in Fahrriktung leicht schräg gestellt. Fahrgeschwindigkeit und Drehzahl sind aufeinander so abzustimmen, dass der Schwad möglichst auf derselben Breite gehalten wird. Hierbei empfiehlt es sich, etwa nur das äusserste Drittel der Arbeitsbreite der Maschine - etwa der Schwadbreite entsprechend - einzusetzen.

Der Schwadsammler wird montiert.

RETOURNEMENT D'UN ANDAIN DE FAUCHEUSE-CONDITIONNEUSE A FLEAUX.

Afin d'éviter les pertes, il faut seulement retourner l'andain, sans le faner. Incliner légèrement le râtelier dans les 2 directions. Régler la vitesse d'avancement et la vitesse de rotation de telle sorte que l'andain garde une largeur aussi régulière que possible et égale au tiers de la largeur de travail de la machine.

Monter la grille d'andainage.

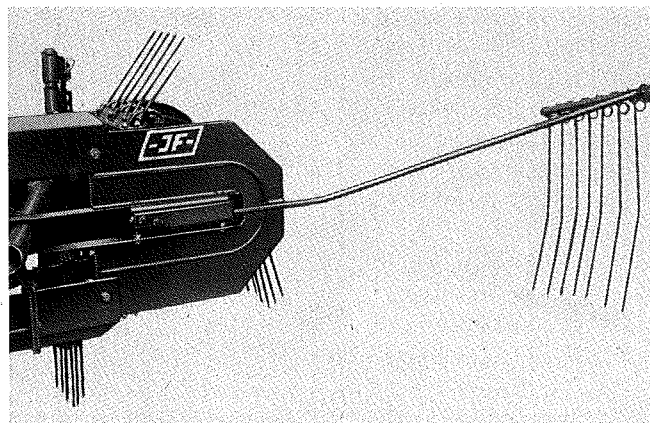
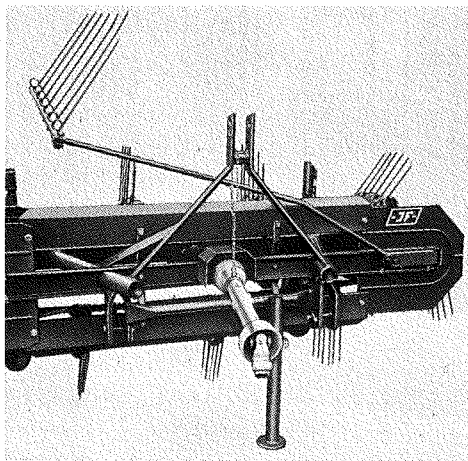


Fig. 10

SKÅRSAMLEREN.

Maskinen er forsynet med en skårsamler, der anvendes ved sammenrivning og eventuelt ved vending af skår efter slagleskårlægger.

STRANGSKARMEN.

Maskinen är försedd med en strängskärm, som användes vid strängläggning och ev. vid vändning av skår efter slagslåttermaskin.

LUOKOONKOKOOJA.

Kone on varustettu luokoonkokoojalla jota käytetään karheiden pöhimiseen sekä mahdollisesti haravointiin kelamurskaimen jälkeen.

SWATH COLLECTOR.

The machine is equipped with a swath collector which is used when making swaths and possibly when turning swaths after the Flail Mower.

SCHWADSAMMLER.

Zum Zusammenrechnen und eventuell beim Schwadwenden hinter einem Schlegelmäher ist die Maschine mit einem Schwadsammler ausgerüstet.

GRILLE D'ANDAINAGE.

La machine est équipée d'une grille d'andainage qu'on emploie pour faire ou retourner les andains après une faucheuse-conditionneuse.

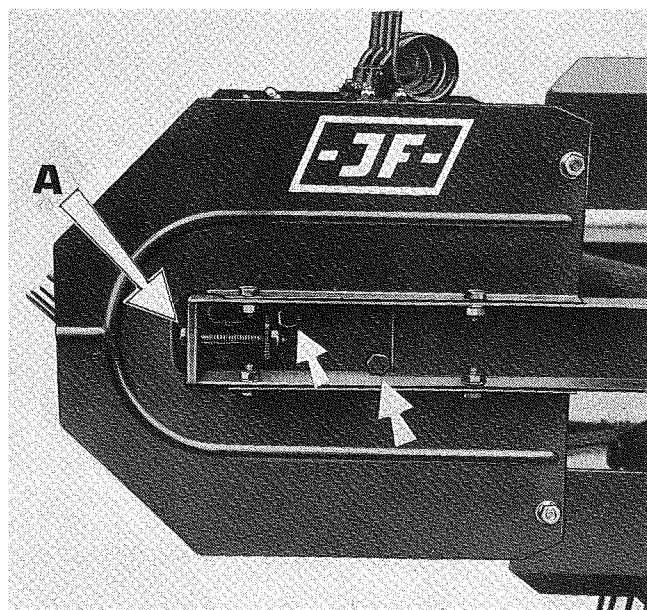


Fig. 11

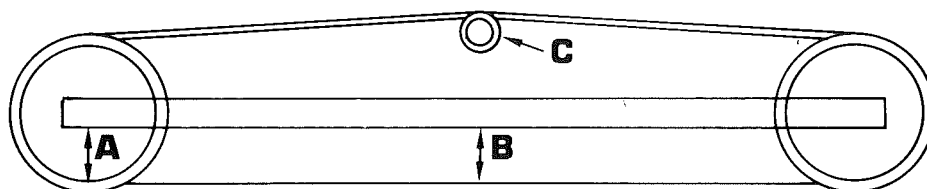


Fig. 12

Efter ca. 5 timers arbejde bør kileremmen kontrolleres og eventuelt efter-spændes. Remmen strammes ved remskiveakslens lejer på højre side af riven. Boltene, der holder lejehusene, løsnes, og stramningen foretages ved skruen A.

For at undgå at remmen løber skævt, skal akslen flyttes lige meget i begge sider, således at akselafstanden forbliver lige stor i begge sider. Remmen strammes så meget, at afstanden B er ca. 15 mm og 35 mm større end afstanden A ved hhv. HSR 200 R og 240 R.

VIGTIGT! Strammerullen C løftes en smule for at give remmen en rolig gang. Fjederakslernes nylonlejer efterspændes efter ca. 5 timers kørsel med ca. 1/2 - 1 omgang, men ikke mere end at remmen højst løftes 1 - 2 mm i remskive-sporene på grund af den uundgåelige sammentrykning af remmen ved efter-spænding.

Efter ca 5 timmars arbete bör kilremmarna kontrolleras och ev. efterspännas. Remmarna spännes vid remskiveaxelnns lager på räfsans högra sida. Skruvarna, som håller lagerhusen lossas, och spänningen företages med skruven A.

För att undvika att remmarna löper snett, skall axeln flyttas lika mycket i båda sidor, så att axlarna förblir parallella. Remmarna spännes så mycket att avståndet B är ca. 15 mm större än avståndet A på HSR 200 R. På HSR 240 R skall måttet B vara ca 35 mm större än A.

VIKTIGT! Spännrullen C höjes något för att ge remmarna en lugnara gång. Efter ca 5 timmars körning kontrolleras nylonlagrens fästbultar, som vid behov efterdrages 1/2 - 1 varv, dock inte mer än att remmarne lyfter högst 1 - 2 mm i remskivorna på grund av sammanpressningen.

5 käyttötunin jälkeen on ketjut tai hihnat kiristettävä. Kiristys suoritetaan vetopyörien laakereiden kohdalta koneen oikealta puolelta. Laakeripesien kiinnitysruuveja, 4 kpl, löysätään ja kiristys suoritetaan ruuvilla A. (Ks. kuva 11).

Jotta hihnat eivät kulkisi vinossa on akselia kiristettävä yhtä paljon molemmilta puolilta niin että akselit ovat samansuuntaiset. Hihnoja kiristetään niin paljon että etäisyys B on noin 15 mm suurempi kuin etäisyys A HSR 200 R haravassa. HSR 240 R haravassa mitan B on oltava noin 35 mm suurempi kuin A.

TARKEATA! HSR 200 R ja HSR 240 R. Kiristysrullaa C nostetaan jonkin verran jotta hihnojen käynti olisi tasaisempi. Noin 5 käyttötunin jälkeen tarkistetaan keinokuitulaakerrien kiinnityspultit, joita tarvittaessa kiristetään 1/2 - 1 kierrosta kuitenkin ei enempää kuin että hihnat nousevat korkeintaan 1 - 2 mm hihnapyörillä kiristyksen vaikutuksesta.

After about 5 hours' work, the V-belts should be checked in case they need re-tightening. The belts are to be tightened at the bearings for pulley shaft on the right of the rake. The bolts for bearing housings are loosened, and tightening takes place at the screw A.

To obtain a correct operation of the belts, the shaft must be moved equally much at both sides so that the distance between the shafts is the same. The tension is correct when the measure B is about 15 mm and 35 mm longer than the measure A at HSR 200 R and 240 R respectively.

IMPORTANT! The tightener roller C is lifted slightly to steady the operation of the belt. The nylon bearings of the tine shafts are re-tightened after 5 hours' work by 1/2 to 1 turning. Because of the inevitable compression of the belt when re-tightening, it should be checked that the belt is not lifted more than 1 to 2 mm in the pulley tracks.

Nach etwa 5 Betriebsstunden sind die Keilriemen zu prüfen und eventuell nachzuspannen. Die Spanning erfolgt mittels der Riemenspanner an den Lagern für Riemenscheibenwelle rechts. Die Schrauben, die das Lagergehäuse halten, sind zu lockern, und die Spannung erfolgt durch die Schraube A.

Um zu vermeiden, dass die Riemen schief laufen, sind beide Wellen gleich viel zu versetzen, damit der Wellenabstand in beiden Seiten der gleiche bleibt. Die Spannung ist richtig, wenn der Abstand B etwa 15 mm beträgt, und um 35 mm grösser ist als der Abstand A bei HSR 200 R bzw. 240 R.

WICHTIG! Die Spannrolle C wird in der Mitte ein wenig angehoben, um einen ruhigen Riemenlauf zu sichern. Die Nylonlager der Zinkenwellen sind nach etwa 5 Betriebsstunden um etwa 1/2 - 1 Drehung nachzuspannen, jedoch nicht mehr, als dass die Riemen durch das unvermeidliche Zusammendrücken höchstens 1 - 2 mm in den Riemenscheiben gehoben werden.

Après 5 heures de travail il faut contrôler les courroies afin de les retendre si nécessaire. La tension se fait grâce aux deux tendeurs situés sur les paliers de l'arbre à droite du râteau. Deserrer les 2 boulons des paliers, et tendre à l'aide de l'écrou A.

Pour avoir un bon fonctionnement des courroies l'arbre doit être déplacé de la même distance des deux côtes de sorte que la distance entre les arbres soit régulière. La tension est correcte quand la distance B est plus grande que la distance A de 15 mm environ pour le modèle HSR 200 R et 35 mm pour le HSR 240 R, la mesure étant prise à partir du châssis du râteau.

IMPORTANT! Régler le galet support C de façon que la courroie, légèrement soulevée, ait une position stable. Après 5 heures de travail, il faut retendre d'un 1/2 à 1 tour les douilles nylon des arbres de dents. Par suite de l'inévitable compression de la courroie qui en résulte, on veillera à ce que les courroies ne soient pas soulevées de plus de 1 à 2 mm dans la gorge des poulies.

PRAKTISKE VINK OG VEDLIGEHOLDELSE.

Fremkørselshastighed, indstilling af sidevenderiven og omdrejningstal skal afpasses efter hinanden og efter de forhåndenværende forhold og materialets beskaffenhed og mængde.

Den gunstigste fremkørselshastighed ligger mellem 6 og 10 km/t.

Da forholdene og materialet kan variere temmelig meget fra mark til mark, må de angivne indstillinger betragtes som retningsgivende.

Hydraulikken skal stå i svømmestilling, så riven kan bevæge sig frit op og ned ved kørsel over ujævnheder. Hvis der overføres tryk fra traktor-hydraulikken til rivens ramme, vil riven hurtigt blive ødelagt.

PRAKTISKA RÅD OCH UNDERHÅLL.

Körhastighet och maskinens arbetshastighet skall alltid anpassas efter rådande förhållanden, materialets beskaffenhet och mängd.

Bästa resultat erhålles vid körhastighet mellan 6 - 10 km/t.

Det är också viktigt att anpassa körhastighet och maskinens arbetshastighet till varandra.

De angivna inställningarna måste därför betraktas som riktvärden, eftersom förhållandena ofta är olika från fält till fält.

KAYTANNON OHJEET JA HUOLTO-OHJEET.

Ajonopeus ja koneen työnopeus on aina sovittava olosuhteiden ja aineen laadun ja määrän mukaan.

Paras työtulos saadaan 6 - 10 km/t ajonopeudessa.

On myös tärkeätä sovittaa ajonopeus ja koneen työnopeus toisiinsa nähden. Annetut ohjeet on näin ollen katsottava suuntaa antaviksi vaihtelevien olosuhteiden johdosta.

PRACTICAL HINTS AND MAINTENANCE.

The ground speed, the adjustment of the Combined Haymaker and the number of revolutions must be adapted to each other and to the present conditions and the nature and quantity of material.

The most favourable ground speed lies between 6 and 10 km/h.

As conditions and material can vary from field to field, the stated adjustments must be regarded as a line of direction.

The hydraulic system is to be in floating position so that the rake can move freely up and down in case of inequalities. Transformation of pressure from the tractor hydraulics to the frame of the rake will cause damage to the rake.

PRAKTISCHE HINWEISE UND WARTUNG.

Fahrgeschwindigkeit, Einstellung des Rechwenders sowie Drehzahl sind jeweils aufeinander wie auf die vorhandenen Bedingungen, sowie die Beschaffenheit und Menge des Mähguts abzustimmen.

Die günstigste Fahrgeschwindigkeit liegt zwischen 6 - 10 km/h.

Die angeführten Einstellungen sind als empfohlene Richtlinien anzusehen und können von Feld zu Feld verschieden sein.

Die Hydraulik soll in Schwimmstellung stehen, damit der Rechwender ungehindert den Unebenheiten des Bodens folgen kann. Wird von der Schlepperhydraulik ein Druck auf den Rechwenderrahmen übertragen, wird die Maschine schnell zugrunde gerichtet.

CONSEILS PRATIQUES ET ENTRETIEN.

Vitesse d'avancement, position du râteau et vitesse de rotation doivent être adaptés aux conditions de travail, à la nature et à la densité du fourrage.

La vitesse d'avancement peut varier de 6 à 10 km/h.

Ces instructions sont seulement indicatives car les conditions d'utilisation et de récolte sont très variables et les réglages doivent être faits en conséquence.

Le relevage hydraulique du tracteur risque de déformer le châssis du râteau si l'arbre à cardans est trop long. Il convient donc d'ajuster la longueur de celui-ci suivant le tracteur utilisé.

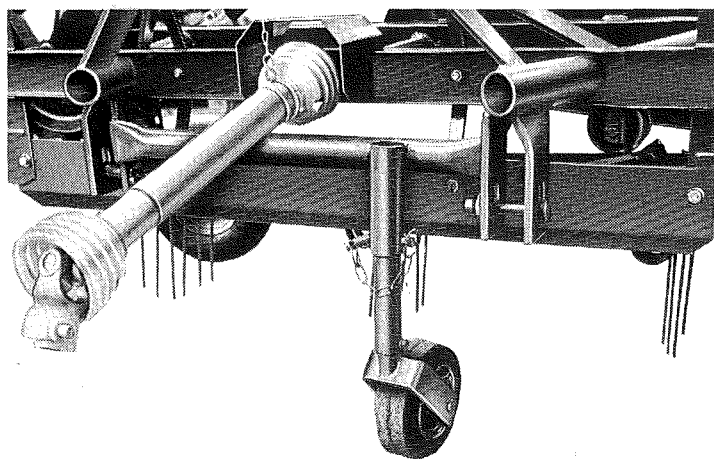


Fig. 13

EKSTRA UDSTYR.

Til at lette den interne transport af riven kan der leveres et gummistøttehjul.

Bestillingsnummer: 4190-0411.

EXTRA UTRUSTNING.

För att underlätta manuell förflyttning av räfsan, kan ett gummistöd hjul levereras.

Beställningsnummer: 4190-0411.

LISAVARUSTEET.

Haravan käsin siirtämisen helpottamiseksi voidaan toimittaa tukijalan sijaan yksi kumitukipyörä,

tilausnumero: 4190-0411.

EXTRA EQUIPMENT.

To facilitate the internal transport of the rake a rubber support wheel can be delivered.

Ordering No.: 4190-0411.

ZUSATZAUSRÜSTUNG.

Als Zusatzausrüstung ist ein Gummistützrad für den internen Transport lieferbar.

Bestellnummer: 4190-0411.

EQUIPEMENT SUPPLEMENTAIRE.

Pour faciliter les déplacements à l'intérieur, la béquille peut être remplacée, moyennant supplément, par une roulette.

Numéro de commande: 4190-0411.

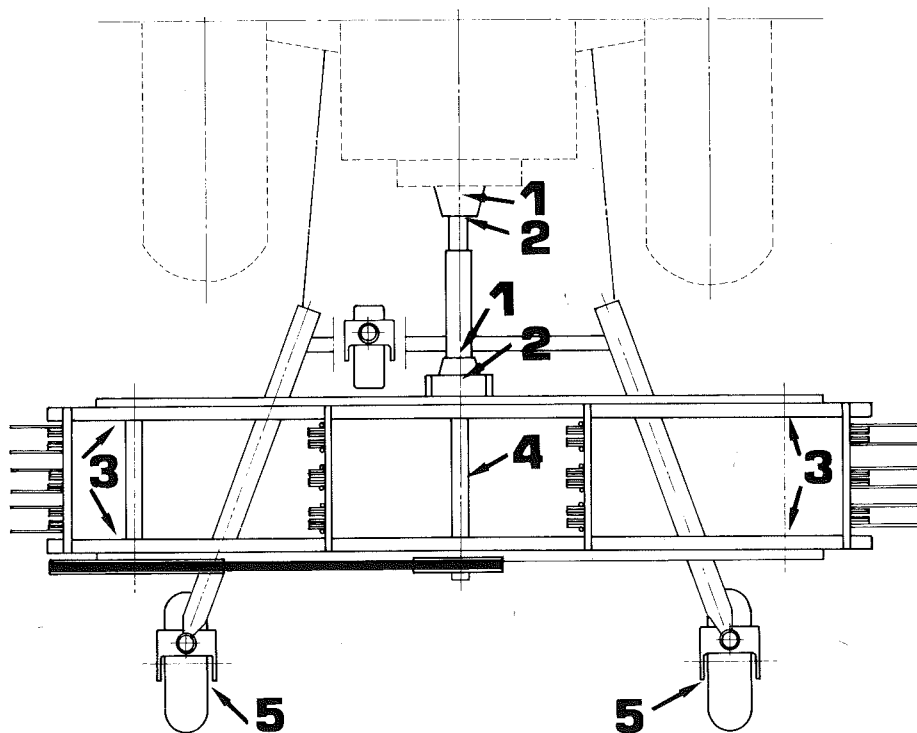


Fig. 14

SMØRING, LUFTTRYK OG VINTEROPBEVARING.

Følgende steder smøres med fedt een gang dagligt:

- | | | |
|----|-------------------------------------|--------|
| 1. | Kardanled ved kraftoverføring | 2 stk. |
| 2. | Beskyttelsesrør ved kraftoverføring | 2 stk. |
| 3. | Lejer ved remskiveaksler | 4 stk. |
| 4. | Lejerør for drevaksel | 1 stk. |
| 5. | Kørehjul | 2 stk. |

Det korrekte lufttryk er 17 lbs. = 1,25 atm.

For at hindre rustdannelser i nylonlejerne bør disse smøres omhyggeligt før maskinen henstilles om vinteren.

Kileremme bør løsnes.

SMORJNING, DACKENS LUFTTRYCK OCH VINTERFORVARING.

Följande ställen smörjes med fett en gång dagligen:

- | | | |
|----|-------------------------------------|-------|
| 1. | Kardanknutarna på kraftöverföringen | 2 st. |
| 2. | Rörskyddets lagringar | 2 st. |
| 3. | Lager på remskiveaxlar | 4 st. |
| 4. | Drivaxelns rörlagring | 1 st. |
| 5. | Körhjul | 2 st. |

Däckens lufttryck skall vara 1,2 - 1,3 kp/cm²

För att förhindra att nylonlagren skadas av rostangrepp, bör dessa smörjas in innan maskinen ställs undan för vintern.

Kilremmarna bör slakas.

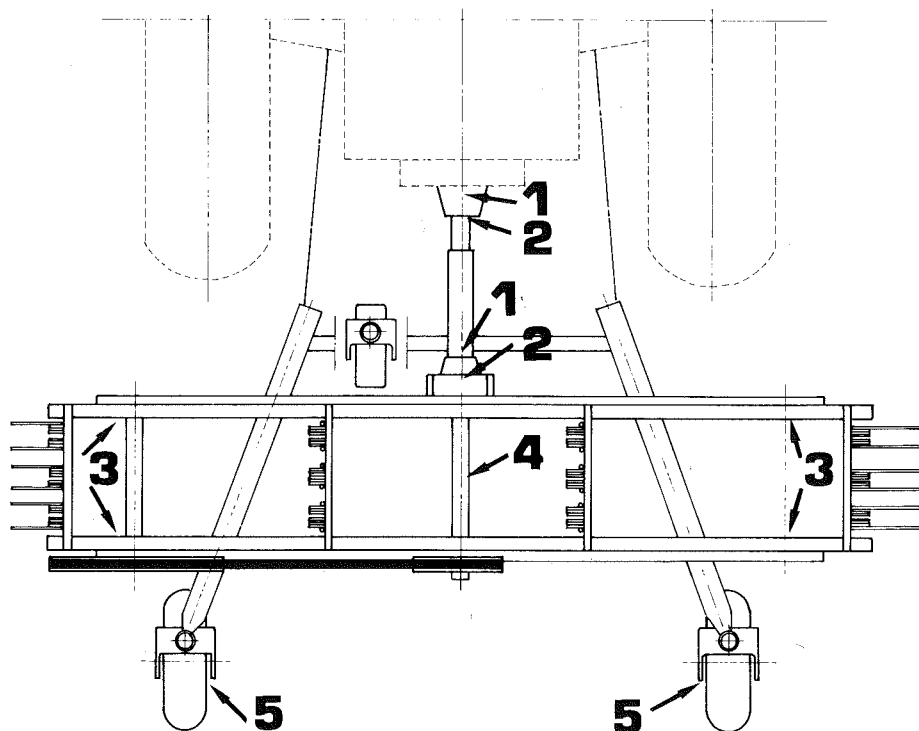


Fig. 14

VOITELU, RENKAITTEN ILMANPAINE JA TALVISÄILYTYS.

Seuraavat voitelukohteet voidellaan rasvalla kerran päivässä:

- | | | |
|----|-----------------------------|-------|
| 1. | Murrosakselin murrosnivelet | 2 kpl |
| 2. | Putken suojuksen laakerit | 2 kpl |
| 3. | Ketjuvetopyörien laakerit | 4 kpl |
| 4. | Vetoakselin putkilaakeri | 1 kpl |
| 5. | Ajopyörät | 2 kpl |

Renkaiden ilmanpaineen on oltava 1,2 - 1,3 baaria.

HSR 200 R ja HSR 240 R: Jotta ruoste ei vaurioittaisi keinokuitulaakereita on nämä laakerikohdat voideltava ennen koneen panemista talvisäilytykseen. Kiilahihnat on löysättävä.

LUBRICATION, TYRE PRESSURE, AND WINTER STORAGE.

The following points need daily attention with the grease gun:

- | | | |
|----|-----------------------------------|---|
| 1. | Universal joints of the PTO-shaft | 2 |
| 2. | Tubular guards of the PTO-shaft | 2 |
| 3. | Bearing at pulley shafts | 4 |
| 4. | Bearing tubes for drive-shaft | 1 |
| 5. | Road wheel | 2 |

The correct tyre pressure is 17 lbs. = 1,25 atm.

Before winter storage of the machine the nylon bearings should be greased with care to avoid rusting.

The belts must be loosened.

SCHMIERUNG, REIFENDRUCK UND WINTERKONSERVIERUNG.

Folgende Stellen sind einmal täglich mit Fett zu schmieren:

- | | | |
|----|--------------------------------|---------|
| 1. | Kreuzgelenk der Gelenkwelle | 2 Stück |
| 2. | Gelenkwellenrohrschutz | 2 Stück |
| 3. | Lager für Riemenscheibenwellen | 4 Stück |
| 4. | Rohrlager für Antriebswelle | 1 Stück |
| 5. | Laufräder | 2 Stück |

Vorschriftsmässiger Reifendruck: 17 lbs. = 1,25 atü.

Um Rostbildung in den Nylonlagern zu vermeiden, sind diese besonders gründlich zu schmieren, bevor die Maschine für die Winteraufbewahrung abgestellt wird.

Auch sollen die Keilriemen gelockert werden.

GRAISSAGE, PRESSION DES PNEUS ET STOCKAGE.

Les points suivants doivent être graissés chaque jour:

- | | | |
|----|------------------------------|---|
| 1. | Joints de cardan | 2 |
| 2. | Tubes de protection | 2 |
| 3. | Paliers des arbres de chaîne | 4 |
| 4. | Tube de l'arbre de commande | 1 |
| 5. | Roues | 2 |

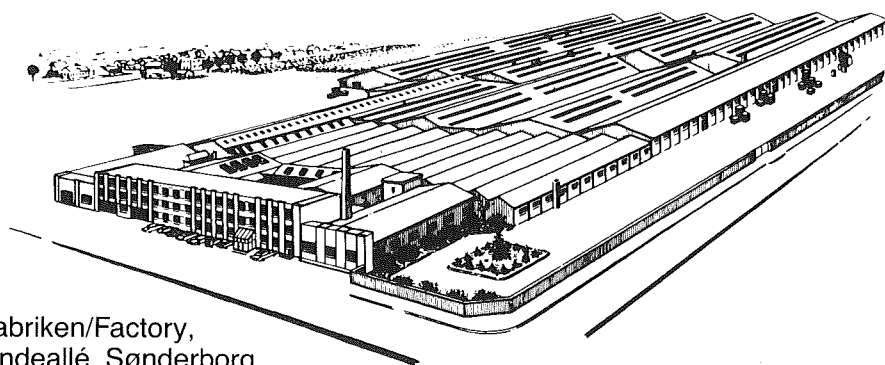
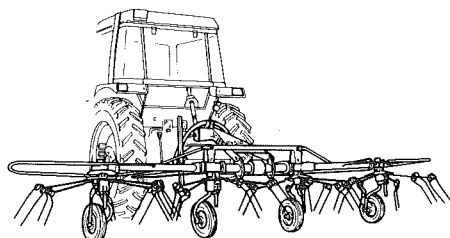
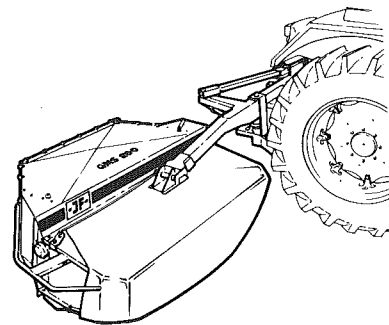
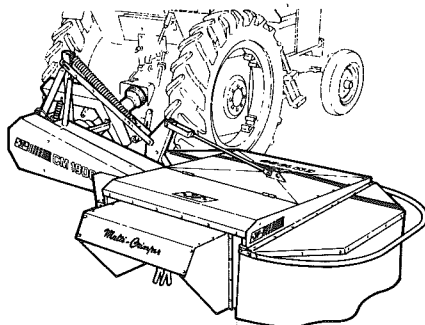
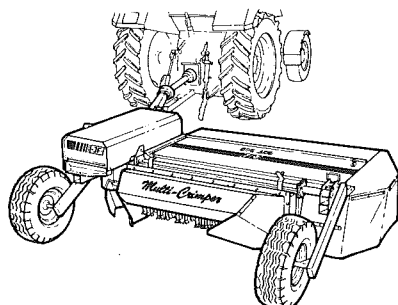
Maintenir les pneus à une pression de 1,25 atm.

Il est important de graisser les douilles nylon du râteau afin d'éviter la rouille pendant la morte-saison.

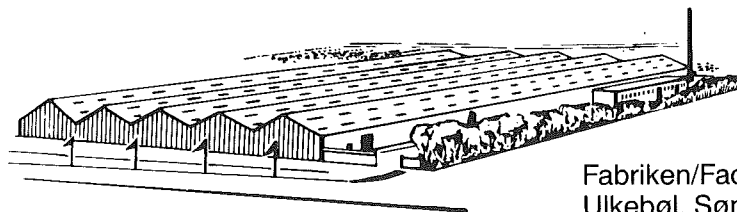
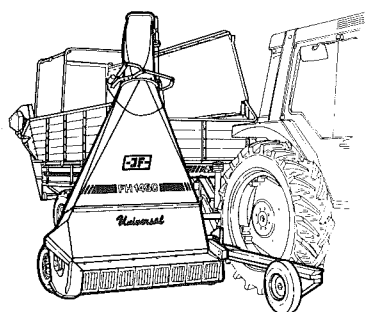
Les courroies doivent être détendues.



Et omfattende maskinprogram
Ein Lieferprogramm mit Zukunft
Progress In Farm Machinery
Un programme de machines etendu



Fabriken/Factory,
Lindeallé, Sønderborg



Fabriken/Factory,
Ulkebøl, Sønderborg

